



Генеральная Ассамблея

Шестдесят первая сессия

96-е пленарное заседание

Среда, 16 мая 2007 года, 15 ч. 00 м.

Нью-Йорк

Официальные отчеты

Председатель: г-жа Аль Халифа (Бахрейн)

Заседание открывается в 15 ч. 15 м.

День памяти главы Независимого Государства Самоа Его Высочества Малиетоа Танумафили II

Председатель (*говорит по-английски*): Прежде чем приступить к рассмотрению пунктов нашей повестки дня, я должна исполнить печальный долг и почтить память почившего главы Независимого Государства Самоа Его Высочества Малиетоа Танумафили II, который скончался в пятницу, 11 мая 2007 года.

От имени Генеральной Ассамблеи я прошу представителя Самоа передать наши соболезнования правительству и народу Самоа и семье Его Высочества.

Я прошу делегатов встать и почтить минутой молчания память Его Высочества Малиетоа Танумафили II.

Члены Генеральной Ассамблеи соблюдают минуту молчания.

Председатель (*говорит по-английски*): Я предоставляю слово представителю Шри-Ланки, который выступит от имени Группы азиатских государств.

Г-н Карьявасам (Шри-Ланка) (*говорит по-английски*): Сегодня я выступаю в Ассамблее от

имени Группы азиатских государств в Организации Объединенных Наций для того, чтобы почтить память скончавшегося великого государственного деятеля Азии, который многие годы преданно служил своему народу.

Глава Независимого Государства Самоа Его Высочество Малиетоа Танумафили II, который скончался в пятницу, 11 мая, был главой государства Самоа на протяжении 45 лет после получения Самоа независимости в январе 1962 года. В настоящее время гроб с телом Его Высочества выставлен для торжественного прощания с ним в здании парламента Самоа. Торжественные похороны Его Высочества состоятся в пятницу, 18 мая.

Его Высочество сыграл важную роль в продвижении Самоа по пути к независимости, и поэтому его будут помнить как отца-основателя Государства Самоа. Государство Самоа стало первым тихоокеанским островным государством, которое обрело полную независимость 1 января 1962 года. В 1990 году народ Самоа отпраздновал 50-летие непрерывной службы Его Высочества правительству. В 2000 году Его Высочество был награжден Главным орденом Самоа за его верную службу стране.

Его Высочество был ректором — основателем Университета Самоа с момента его создания в 1984 году.

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-154A). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.



В знак признания достойного служения Его Высочества Государству Самоа правительство и народ Самоа отмечали его дни рождения как национальные праздники и как дни национального торжества. Отметив в начале этого года свое 95-летие, Его Высочество стал старейшим и третьим в мире по продолжительности нахождения на посту главы государства.

Мудрое руководство Его Высочества в качестве главы государства стало тем прочным фундаментом, опираясь на который самобытные механизмы Самоа дополняли демократические процессы и институты страны. Благодаря этому Самоа стала процветающей демократией, и это наследие, которое завоевало признательность всех жителей Самоа. Его будут помнить как достойного, мудрого и обладавшего неподдельным чувством юмора человека, и эти качества он проявлял на протяжении своего многолетнего служения правительству и народу Самоа.

С кончиной Его Высочества Малиетоа Танумафили II Азия потеряла еще одного выдающегося руководителя, который в течение многих лет безупречно, преданно и самоотверженно служил своей стране. По этому печальному поводу от имени всех членов Группы азиатских государств я хотел бы выразить наши глубокие соболезнования правительству и народу Самоа. Члены Группы азиатских государств также выражают свои искренние соболезнования осиротевшей семье Его Высочества в этот скорбный час.

Мы уверены в том, что народ Самоа будет и впредь хранить мечты и наследие Его Высочества и что Самоа и его народу удастся достичь еще более грандиозных высот в будущем, следуя предначертанным им путем прогресса.

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас я предоставляю слово представителю Латвии, который выступит от имени Группы восточноевропейских государств.

Г-н Сниеде (Латвия) (*говорит по-английски*): От имени членов Группы восточноевропейских государств я выражаю наши искренние соболезнования государству Самоа в связи с кончиной Его Высочества короля Малиетоа Танумафили II.

Король Малиетоа Танумафили II посвятил свою долгую жизнь служению народу Самоа и воз-

главлял Самоа начиная с 1962 года, когда она стала первым полинезийским государством, получившим независимость. Короля будут помнить благодаря его мудрому и отзывчивому руководству и благодаря стабильности и прогрессу, которые характеризовали Самоа в период его правления. Он оказывал стабилизирующее воздействие, которое обеспечило как модернизацию, так и сохранение его любимых им культуры и языка Самоа.

В эти скорбные дни наши мысли обращены к правительству и народу Самоа. Мы передаем наши искренние пожелания будущих успехов Самоа как активному представителю Тихоокеанского региона и глубоко ответственному члену Организации Объединенных Наций.

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас я предоставляю слово представителю Ямайки, который выступит от имени Группы латиноамериканских и карибских государств.

Г-н Вулф (Ямайка) (*говорит по-английски*): От имени членов Группы латиноамериканских и карибских государств я имею честь, подобно другим делегациям, выразить глубокие соболезнования правительству и народу Независимого государства Самоа в связи с кончиной одного из основателей государства Его Высочества короля Малиетоа Танумафили II в пятницу, 11 мая 2007 года.

Его будут помнить как выдающегося государственного деятеля, пользовавшегося огромной любовью и большим уважением народа Самоа за его сердечность, отзывчивость и скромность. Народы всего мира будут с любовью вспоминать его энтузиазм, приверженность, верность и преданность народу Самоа. Ключевая роль, которую играл король Малиетоа как основатель государства в поддержании стабильности страны в течение сложного и, несомненно, болезненного периода, наступившего после обретения его страной независимости, за которую он боролся, будет навечно вписано в анналы истории Самоа.

Кончина царствующего монарха, занимающего третье место в мире по продолжительности правления, который выполнял эти обязанности начиная с 1963 года, знаменует собой завершение целой эпохи. Народ Самоа может быть уверен в том, что король Малиетоа Танумафили II оставил прочное наследие, на основе которого могут осуществлять дальнейшее развитие страны нынешнее и будущие

поколения. Наши мысли и молитвы в это трагическое время обращены к народу Самоа.

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас я предоставляю слово представителю Португалии, который выступит от имени Группы западноевропейских и других государств.

Г-н Салгейру (Португалия) (*говорит по-английски*): От имени Группы западноевропейских и других государств я хотел бы выразить наши искренние соболезнования правительству и народу Самоа и в особенности королевской семье в связи с кончиной главы их государства короля Малиетоа Танумафили II.

Во время своего долгого правления король Малиетоа представлял Самоа, проявляя мудрость и дальновидность. Он помог разработать конституцию Самоа в преддверии обретения страной независимости от Новой Зеландии в январе 1962 года. В то время он стал главой государства. Начиная с 1963 года, после кончины Тупуа Тамасесе Меаоли, он стал единоличным главой государства.

На момент своей кончины в возрасте 94 лет король Малиетоа являлся старейшим государственным руководителем. Это печальная для государства и народа Самоа утрата, но короля долго будут помнить благодаря его страстному и преданному служению Самоа и региону тихоокеанских островов в целом. Поэтому мы надеемся, что, когда закончится период траура, народ Самоа обретет новые возможности для того, чтобы идти по пути развития в условиях мира и свободы. Наши мысли обращены сейчас к народу Самоа.

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас я предоставляю слово представителю Объединенной Республики Танзания, который выступит от имени Группы африканских государств.

Г-н Махига (Объединенная Республика Танзания) (*говорит по-английски*): От имени Группы африканских государств я хотел бы воздать должное Его Высочеству покойному королю Малиетоа Танумафили II, внезапно скончавшемуся 1 мая 2007 года.

Его Высочество покойного короля Малиетоа Танумафили II будут помнить как выдающегося руководителя, который привел к независимости государство Самоа и который впоследствии был назначен одним из совместных глав государства в период

обретения независимости в 1962 году. Его назначение в 1963 году в качестве единственного главы государства после кончины Тупуа Тамасесе Меаоли, который проводил политику совместного руководства в период обретения независимости, стало отражением того доверия, которым он пользовался у народа Самоа. Он принадлежал к когорте выдающихся людей и героических личностей движения за независимость 1960-х годов, которое захлестнуло многие континенты от берегов Атлантики и Индийского океана и до Южно-Тихоокеанского региона. Его нет больше с нами, но он оставил нам в наследие чувство собственного достоинства, обретенное нами после получения независимости, блага и преимущества, которые дает нам мирное сосуществование, и мудрость великого патриарха. Да здравствует Его Высочество покойный Малиетоа Танумафили II!

В этот трудный час, связанный с тяжелой утратой, Группа африканских государств выражает глубокое и искреннее сочувствие семье Его Высочества, а также правительству и народу Самоа. Мы убеждены в том, что его преемник, народ и правительство Самоа смогут преодолеть скорбь и сохранить курс на независимость, стабильность и процветание Самоа. Пусть душа Его Высочества покойного Малиетоа Танумафили II покоится с вечным миром.

Председатель (*говорит по-английски*): Слово имеет представитель Соединенных Штатов, который выступит от имени принимающей стороны.

Г-н Уоллас (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Соединенные Штаты с глубоким прискорбием узнали о кончине главы Государства Самоа Его Высочества Малиетоа Танумафили II. Мое правительство выражает искренние соболезнования двум сыновьям и двум дочерям короля Малиетоа, а также народу Самоа в этот скорбный и печальный момент.

Король Малиетоа сыграл важную и достойную роль в истории Самоа. Он являлся одним из основателей страны и руководил государством с момента обретения Самоа независимости в 1962 году. Он служил примером для всех, отдавая все силы для развития демократии и обеспечения благополучия в своей стране и во всем Тихоокеанском регионе.

Соединенные Штаты, как и народ Самоа, скорбят в связи с кончиной его любимого руководителя.

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас слово имеет представитель Тонга, который выступит от имени Форума тихоокеанских островов.

Г-жа Утоикаману (Тонга) (*говорит по-английски*): Я имею честь выступать от имени 13 государств — членов Форума тихоокеанских островов, чтобы выразить наше глубокое сожаление и скорбь в связи с кончиной главы Независимого Государства Самоа Его Высочества Малиетоа Танумафили II, который умер в пятницу, 11 мая 2007 года.

Его Высочество покойный Малиетоа Танумафили II находился на передовых рубежах борьбы Самоа за независимость. В 1962 году, когда Самоа стала первым островным государством Тихоокеанского региона, которое обрело независимость, Его Высочество был назначен главой государства. Он верно служил своему народу на этом посту в течение 45 лет, проявляя при этом большую скромность, неординарные качества и огромную заботу о своем народе. Он неустанно трудился на благо достижения целей в области развития Самоа. Кончина Его Высочества является огромной утратой для народа этой страны, который никогда не забудет самоотверженность Его Высочества и его преданность интересам своей страны.

Кончина Его Высочества Малиетоа Танумафили II также является огромной утратой для правительств и народов Тихоокеанских островных стран. Его Высочество был выдающимся руководителем, который внес большой вклад в развитие Тихоокеанского региона в таких областях, как региональный мир и безопасность, здравоохранение, образование, культура и экология, а также в решение других социальных проблем. Поэтому мы высоко оцениваем его руководство и вклад в дело улучшения жизни населения Тихоокеанского региона.

Мы хотели бы воздать дань уважения памяти Его Высочества и сохранить то наследие, которое он оставил народу Самоа, Тихоокеанскому региону и всему человечеству. Пусть душа его покоится с вечным миром.

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас слово имеет представитель Самоа.

Г-н Элисаиа (Самоа) (*говорит на языке самоа*): Aue! Ua maliliu toa, ua maumau ai auurega o le taua’.

(*говорит по-английски*):

Как пали сильные, погибло оружие бранное! Так оплакивал Давид смерть своего лучшего друга Ионафана и его отца короля Саула.

Правительство и народ Самоа, от имени которых я выступаю, тронуты той честью, которой был удостоен наш любимый покойный глава Государства Самоа Его Высочество Сасуга Малиетоа Танумафили II. Слова сочувствия и соболезнования, высказанные представителями региональных групп, правительства Соединенных Штатов Америки в качестве принимающей стороны и Королевства Тонга от имени нашего Форума тихоокеанских островов, будут служить источником силы и вдохновения для нашего народа, которому предстоит преодолеть труднейший период в нашей истории, поскольку мы пытаемся осознать всю тяжесть постигшей нас утраты.

В таких ситуациях существует соблазн говорить слишком много, но сегодня я не ставлю перед собой такую цель. Не менее трудной является задача не быть слишком эмоциональным, и я постараюсь сдерживать наплыв чувств. Вы спросите, почему? Да потому что сердце болит, а оно болит, ибо чувствует истину. Как бы мне хотелось, чтобы это событие никогда не произошло и чтобы мне не пришлось выступать перед Ассамблеей и скорбеть в связи с кончиной Его Высочества главы государства, который был для меня воплощением и олицетворением всего лучшего, что было в Самоа.

Получив образование в Самоа и в Новой Зеландии, обладая одним из четырех королевских титулов Самоа и будучи выдающимся руководителем в течение 22 лет в период до обретения страной независимости, Его Высочество уже тогда был готов возглавить Самоа и повести ее неизведанным курсом, когда он стал совместным главой государства с покойным Тупуа Тамасесе Меаоле после того, как Самоа обрела государственность в 1962 году. Год спустя, в 1963 году, когда Тупуа Тамасесе Меаоле ушел из жизни, он стал единственным главой государства и находился на этом посту в течение 44 лет вплоть до своей кончины в прошлую пятницу.

Его пронизательность и просвещенное руководство судьбой Самоа в течение 45 лет навсегда останутся в памяти народа, поскольку страна характеризовалась политической стабильностью, социальной сплоченностью и единством, миром и прогрессом, которыми народ Самоа пользовался и пользуется по сей день, причем некоторые из нас принимают все это как должное.

Малиетоа Танумафили II был скромным человеком. Его очень любили и уважали люди всех социальных групп. Он чувствовал себя одинаково свободно как в кругу королевской семьи, так и с простыми людьми. Он пытался избегать особого внимания к себе, но раскрывался с самой положительной стороны в ситуациях, когда ему приходилось общаться с людьми, причем независимо от их положения и политических взглядов. Соответственно, день рождения Его Высочества отмечается — в знак уважения к нему граждан страны — государственным праздником.

Я сам лично несколько раз видел Его Высочество разбегаящим по пристани в своей мототележке для гольфа без всякого сопровождения. В совокупности его любовь к гольфу и толерантность по отношению к церквям различных вероисповеданий в Самоа — все это создавало широкие возможности для более тесных и позитивных отношений между людьми и народами, а также для контактов Его Высочества с простыми самоанцами.

Я прибыл сюда для того, чтобы отдать дань памяти покойного главы государства Самоа и выразить скорбь в связи с его кончиной. Он в самом деле был народным лидером, благодаря скромности были разрушены искусственные барьеры между королевской знатью и простыми людьми, между приверженцами традиций и сторонниками модернизации в обществе, между основными вероисповеданиями и евангелистскими движениями, и в этом процессе он, действительно, помог заложить основы для развития Самоа как современной страны.

Однако его поистине непреходящим наследием стала его способность перекинуть мостик между той Самоа, что существовала до независимости, и той, что возникла по ее обретении, путем адаптации и заимствования всего лучшего, что мир мог предложить культуре и традициям Самоа, твердо укоренившимся в тех христианских принципах и идеалах, на которых она зиждется. Его четкой установ-

кой было обеспечение того, чтобы наша самобытность — самобытность Самоа — не оказалась под угрозой исчезновения и чтобы она по-прежнему прочно коренилась в живой и динамичной культуре Самоа, стойкой к переменам и способной абсорбировать и заимствовать в себе все лучшее из обоих миров.

(говорит на языке самоа)

“Aue, ua tagi nei le fatu male eleele” ‘Tau is ina is pau se toa, ae toe tulai se toa’

(говорит по-английски)

Увы, земля и камни покрылись слезами печали, вызванной кончиной нашего дорогого руководителя.

Утешением для нас служит мудрое высказывание наших предков: пусть при утрате одного великого воина его преемник будет равным ему по силе и качествам в выполнении стоящих впереди задач.

Даже в этот скорбный для Самоа час дух и труды Его Высочества продолжают жить. Прощайте, Малиетоа, и в Вашу честь я надел эту Вами любимую лею. Да благословит Вас Бог и воздаст Вам.

Пункт 122 повестки дня (продолжение)

**Шкала взносов для распределения расходов
Организации Объединенных Наций
(A/61/709/Add.5)**

Председатель (говорит по-английски): Я хотел бы обратить внимание членов Генеральной Ассамблеи на документ A/61/709/Add.5, в котором Генеральный секретарь информирует Председателя Генеральной Ассамблеи о том, что с момента опубликования его записки, содержащейся в документе A/61/709 и добавлениях 1–4 к нему, Кыргызстан произвел необходимый платеж для сокращения своей задолженности по взносам, с тем чтобы она была меньше суммы, указанной в статье 19 Устава Организации Объединенных Наций. Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея надлежащим образом принимает к сведению содержащуюся в этом документе информацию?

Решение принимается.

Пункт 114 повестки дня**Многоязычие****Доклад Генерального секретаря (A/61/317)****Проект резолюции (A/61/L.56)**

Председатель (*говорит по-английски*): Я предоставляю слово представителю Франции для представления проекта резолюции A/61/L.56.

Г-н де ла Саблиер (Франция) (*говорит по-французски*): Я считаю для себя честью представить Генеральной Ассамблее находящийся на рассмотрении делегаций проект резолюции по пункту 114 повестки дня по вопросу о многоязычии (A/61/L.56). Этот текст, который через несколько минут будет утвержден консенсусом, стал результатом переговоров, которые наша делегация имела привилегию координировать с февраля текущего года.

Прежде всего я хотел бы поблагодарить те многочисленные делегации, которые приняли участие в проведенных Францией совещаниях, проявив тем самым свою заинтересованность в принципе многоязычия и свою приверженность ему. Я хотел бы подчеркнуть, что нам впервые удалось до фактического проведения межправительственных переговоров организовать вместе с Секретариатом — за готовность к сотрудничеству которого я хотел бы воздать должное — несколько совещаний по схеме «вопросов и ответов», в особенности по докладу Генерального секретаря о многоязычии. Эти неофициальные обмены мнениями, с моей точки зрения, были весьма полезны, и к ним, несомненно, следует вернуться в будущем.

Проводимый нашей делегацией процесс переговоров проходил в конструктивном духе при всеобщей поддержке. Инклюзивный и в конечном итоге консенсусный характер наших обсуждений стал краеугольным камнем нашего подхода к этому проекту резолюции. Хотя мне и трудно подробнее остановиться на том или ином аспекте этого проекта резолюции, мне кажется, что он отвечает двум требованиям: обеспечения глобального подхода к вопросу о многоязычии и содействия амбициозным, но в то же время разумным установкам.

Прежде всего этот текст обеспечивает всеобъемлющий подход к вопросу о многоязычии, ибо Генеральная Ассамблея напоминает им о необходимо-

сти строгого соблюдения правил, заложенных в Организации Объединенных Наций для языкового режима в плане как рабочих, так и официальных языков. Всеохватывающий характер этой резолюции можно оценить мерилom затрагиваемых им тем: повседневной деятельности Организации, то есть конференционного обслуживания, общественной информации — и, говоря более конкретно, ее веб-сайта — и управления людскими ресурсами, а также ее внешней деятельности, доказательством успехов которой является позитивная оценка информационных центров Организации Объединенных Наций.

Такой всеобъемлющий подход к вопросу о многоязычии проявляется также и в упоминании в резолюции других языков, кроме рабочих и официальных, которые, естественно, предусмотрены. Тем самым Генеральная Ассамблея впервые подчеркивает важность предоставления Организации Объединенных Наций информации, технической помощи и учебных материалов, когда это возможно, на местных языках стран-получателей. Наконец, наша делегация должна выразить свое удовлетворение упоминанием — также впервые в резолюции подобного рода — языков, используемых инвалидами.

В документе также отстаивается сбалансированный и смелый взгляд на многоязычие. Сбалансирован он потому, что в нем отражены постоянные бюджетные издержки. Сбалансирован он также и потому, что в нем упоминается целый ряд инициатив и мер, уже предпринимаемых Секретариатом. Здесь я имею в виду открытие веб-сайта Организации Объединенных Наций в сети Интернет, а также установление Организацией Объединенных Наций внешних партнерских отношений с высшими учебными заведениями в целях увеличения числа доступных в Интернете страниц в отношении русского, испанского и китайского языков. Наконец, сбалансирована эта резолюция также и благодаря тому, что в ней впервые упоминаются те официальные языки Организации Объединенных Наций, в которых используются нелатинские и двунаправленные шрифты.

Этот проект резолюции является также перспективным в силу того, что Генеральная Ассамблея постановляет двигаться вперед в целом ряде вопросов. О некоторых из них я уже говорил, но я хотел бы также упомянуть о провозглашении 2008 года Международным годом языков и том фак-

те, что Генеральная Ассамблея принимает к сведению предложение Генерального секретаря относительно неофициальной сети сотрудников по координации вопросов многоязычия, ответственных за содействие Координатору по вопросам многоязычия, которого предусматривает назначить Ассамблея.

Разумеется, принятие этой резолюции о многоязычии не является самоцелью. Это важный шаг в деятельности Организации Объединенных Наций, поскольку многоязычие является лингвистическим, культурным и даже относящимся к цивилизациям эквивалентом многосторонности.

Давайте не забывать о том, что Устав Организации Объединенных Наций начинается словами: «Мы, народы Объединенных Наций».

Право говорить на своем языке, возможность общаться друг с другом и, стало быть, понимать друг друга, а также сохранение наследия, которое может насчитывать сотни и тысячи лет истории, — все это должно лежать в основе деятельности Организации Объединенных Наций. Два великих писателя девятнадцатого века прекрасно обобщили этот вопрос. Стендаль писал: «Главным инструментом гениальности народа является его язык», а Гёте сказал: «Кто не знает иностранных языков, тот ничего не смыслит в своем родном языке».

Поэтому мы считаем очень важным мобилизовать наши усилия, с тем чтобы оживить принцип многоязычия в Организации Объединенных Наций и за ее пределами. В этом и состоит цель данного проекта резолюции.

В заключение позвольте мне тепло поблагодарить многочисленных соавторов проекта, которые его полностью поддержали, что символично. В общей сложности 113 государств-членов — рекордное число для этой резолюции — согласились стать авторами данного проекта.

Г-н Хашани (Тунис) (*говорит по-арабски*): Я с удовлетворением выступаю в ходе этих прений по пункту 114 повестки дня о многоязычии. Я хотел бы поблагодарить Генерального секретаря за его всеобъемлющий и содержательный доклад о многоязычии в Секретариате и за содержащиеся в нем важные выводы в дополнение к рекомендациям о поощрении многоязычия в Секретариате.

Я хотел бы также воспользоваться этой возможностью для того, чтобы поблагодарить координатора работы над проектом резолюции о многоязычии, который сегодня был вынесен на рассмотрение Генеральной Ассамблеи и представлен послом Франции. Я хотел бы воздать должное за усилия всем сторонам, которые внесли свой вклад в разработку консенсусного документа. Моя делегация также принимала участие в этих консультациях. По данному проекту резолюции был достигнут консенсус, и мы надеемся, что мы и все заинтересованные стороны будут выполнять эту резолюцию.

Тунис гордится арабским языком. Это наш официальный язык наряду с французским, который имеет у нас особый статус. Тунис гордится тем, что в нашей системе образования изучению иностранных языков уделяется первостепенное внимание. Мы считаем, что многоязычие в Организации Объединенных Наций благодаря использованию официальных языков на равной основе и без каких-либо предпочтений обогащает Организацию в ее повседневных делах и содействует выполнению принципов, лежащих в основе деятельности нашей Организации. Она является форумом для диалога, консультаций, проявления уважения, терпимости, открытости и признания различий.

Помимо того, что каждый язык Организации Объединенных Наций является инструментом диалога и эффективного участия в деятельности Организации, каждый из них несет с собой определенный культурный, познавательный и культурный багаж. Языки являются проводниками идей, принципов и рекомендаций, которые отражают различные представления о будущем человечества, не вызывая при этом какого-либо отчуждения или споров между нами. Поэтому сохранение многоязычия в Организации Объединенных Наций предполагает также обеспечение уважения разнообразия как источника совершенствования и взаимного обогащения.

Содействие созданию должного имиджа Организации Объединенных Наций у широкой общественности предполагает более широкую пропаганду ее деятельности, ее программ и ее целей благодаря сбалансированному использованию официальных языков. Поэтому важно обеспечивать благоприятные условия и выделять необходимые ресурсы на равной основе для поощрения всех языков Организации Объединенных Наций. Цель состоит в том, чтобы проявлять уважение на словах и на деле к

принципу языкового равенства в работе Организации в целом.

Несмотря на те трудности, с которыми мы сталкиваемся в обеспечении равенства между официальными языками, мы считаем это приоритетной задачей. Мы должны придавать этому вопросу огромную важность и должны принимать дополнительные меры в этом направлении, особенно в том, что касается распространения официальных и неофициальных документов и устного перевода во время заседаний.

В этой связи я хотел бы воздать должное усилиям Департамента общественной информации, направленным на укрепление принципа многоязычия и равенства официальных языков в контексте деятельности Организации Объединенных Наций в аудиовизуальной и электронной областях. Результатом этой работы стало повышение интереса у общественности к публикациям Организации. Например, использование веб-сайта Организации в Интернете на арабском языке увеличилось на 41 процент по сравнению с 2004 годом, а масштабы пользования сайтами на французском языке возросли на 33 процента.

Мне приятно также отметить ту работу, которую проводят информационные центры Организации Объединенных Наций, и все то, что они делают в плане распространения информации среди широкой общественности благодаря использованию местных языков.

И наконец, я хотел бы вновь подчеркнуть, что принцип многоязычия очень важен для Организации Объединенных Наций, поскольку он является одним из главных столпов взаимодействия между народами. Это — один из инструментов, который обеспечивает более активное участие всех в нашей работе. Поэтому мы должны сохранять то богатство, которое привносят с собой языки, особенно путем привлечения людских ресурсов и развития сотрудничества и координации с государствами-членами и специализированными учреждениями, на основе политики, учитывающей будущие потребности нашей Организации в этой области.

Г-н Вила-Кома (Андорра) (*говорит по-французски*): Я с удовольствием выступаю перед Ассамблеей по пункту 114 повестки дня о многоязычии.

Андорра в силу своего географического положения и социально-культурного многообразия всегда с большим интересом относилась к этой теме и понимает связанные с ней конкретные вопросы. В связи с этим Андорра вновь присоединилась к числу авторов данного проекта резолюции, ибо, как мы полагаем, он будет содействовать уважению принципа сбалансированного использования официальных языков Организации Объединенных Наций и сохранению языков как основы культурного разнообразия.

Сегодня Генеральная Ассамблея примет проект резолюции по многоязычию, и мы приветствуем это. Я хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы воздать должное за прекрасную работу посреднику в проведении наших переговоров. В этой связи мы приветствуем важную роль всех тех делегаций, которые приняли участие в обсуждениях с целью подготовки компромиссного документа.

Г-н Головинов (Российская Федерация): Многоязычие Организации Объединенных Наций, выражающееся, в частности, в использовании в ее деятельности официальных и рабочих языков, лежит в основе универсального характера Организации и является важным средством достижения основополагающих целей Устава Организации Объединенных Наций.

Накопленный за 60 лет существования Организации опыт показывает, что без должного внимания со стороны Организации Объединенных Наций к вопросам сохранения языкового многообразия в своей повседневной работе гармоничная интеграция растущего числа стран в практическую деятельность Организации Объединенных Наций вряд ли была бы возможна.

Обеспечение равенства шести официальных языков Организации Объединенных Наций — это неотъемлемый элемент соблюдения подлинного многоязычия Организации. Это включает и обеспечение беспрепятственного общения между представителями государств-членов в межправительственных и экспертных органах на официальных языках путем качественного конференционного обслуживания, и достижение языкового паритета при оформлении интернет-сайтов Организации и в других сферах ее информационно-пропагандистской деятельности. Отмечаем в этой связи необходимость скорейшего завершения размещения на ин-

тернет-сайте Организации Объединенных Наций всех ее официальных документов, изданных за всю историю Организации на всех официальных языках.

Сохранение и упрочение принципа многоязычия Организации является также неперенным условием обеспечения народов мира полноценной информацией о деятельности Организации Объединенных Наций и укрепления ее международной поддержки. Не следует также забывать, что принцип равенства официальных языков Организации Объединенных Наций означает и равноправное отношение ко всем языковым службам Секретариата Организации Объединенных Наций в плане их адекватного ресурсного и кадрового обеспечения с учетом реальной рабочей нагрузки, от чего в не малой степени зависит качество услуг, предоставляемых ими государствам-членам.

Россия придает большое значение обеспечению подлинного многоязычия и Организации, и мирового сообщества в целом как средства достижения взаимопонимания между народами, обмена знаниями, ценностями и положительным опытом, взаимного духовного обогащения на основе равноправного диалога культур. В этой связи Россия приветствует инициативу ЮНЕСКО о провозглашении 2008 года Международным годом языков.

В заключение хотели бы подчеркнуть, что, по нашему мнению, представленный сегодня на рассмотрение государств-членов проект резолюции о многоязычии (A/61/L.56) представляет собой еще один важный шаг на пути достижения вышеупомянутых важных целей Организации, и Россия, будучи одним из соавторов этой резолюции, призывает государства-члены к его единодушной поддержке.

Г-н Моток (Румыния) (*говорит по-французски*): Румыния придает особое значение принятию каждые два года резолюции Генеральной Ассамблеи о многоязычии. Лингвистическое разнообразие является неотъемлемой и важной частью культурного разнообразия и неперенным условием развития человечества в его разнообразных формах и проявлениях. Фактически, многоязычие является наилучшим способом выражения самого существа многообразного характера Организации Объединенных Наций.

В связи с этим мы приветствуем тот факт, что текст, который вскоре будет поставлен на голосование, подтверждает необходимость обеспечения то-

го, чтобы ко всем официальным языкам в деятельности Организации Объединенных Наций было одинаковое отношение. В частности, Румыния приветствует содержащиеся в проекте резолюции A/61/L.56 упоминания о работе, проводимой на местных языках информационными центрами Организации Объединенных Наций, о развитии веб-сайтов Организации Объединенных Наций на шести официальных языках и о провозглашении 2008 года Международным годом языков. Здесь я хотел бы упомянуть предпринятые усилия и обнадеживающие результаты, достигнутые Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию — Департаментом, который оказывает Вам, г-жа Председатель, очень профессиональную помощь.

Мы считаем, что следующая резолюция о многоязычии, которую предстоит принять в 2009 году, могла бы стать еще более благоприятной основой для включения конкретного упоминания о миротворческих операциях. Это предложение было внесено в этом году канадской делегацией и было поддержано группой франкоязычных стран и другими странами. Пятый по счету Международный день миротворцев Организации Объединенных Наций, который будет отмечаться в ближайшее время, 29 мая, позволит вновь проанализировать вопрос об эффективности и важности хорошего взаимодействия — в том числе в плане лингвистического понимания — между силами Организации Объединенных Наций и местным населением.

Я хотел бы выразить Франции искреннюю признательность за выполнение задачи по координации переговоров и за то, что она, проявляя терпение и применяя четкий подход, привела нас к достижению заключительного консенсуса после более чем трехмесячных прений. По сути, переговоры вызвали повышенный — иногда даже противоречивый — интерес со стороны многих делегаций. Хотя понятия «гибкость» и «дух конструктивизма» сейчас, возможно, представляются ключевыми терминами, которые иногда используются с целью скрыть то, что можно рассматривать, как отсутствие прогресса, они, тем не менее, отражают — когда это реально демонстрируется всеми — атмосферу, необходимую для эффективных и значимых коллективных действий.

В заключение моя делегация хотела бы выразить признательность всем делегациям, которые

демонстрировали гибкость и подлинно конструктивный подход на всем протяжении переговоров. Как и наш французский коллега, мы хотели бы отметить впечатляющее, рекордное число авторов документа: 113 стран.

Г-н Сей (Сенегал) (*говорит по-французски*): Прежде всего я хотел бы выразить признательность французской делегации, которая координировала переговоры по проекту резолюции A/61/L.56, за ее неустанные усилия, направленные на выработку взвешенного текста по такому важному вопросу, как многоязычие. Эта сквозная тема заслуживает нашего всемерного внимания, так как многоязычие связано с повседневной деятельностью Организации Объединенных Наций, будь то здесь, в центре, или на местах.

Моя делегация считает, что сквозной характер многоязычия является определяющим условием соблюдения принципа равного отношения к языкам в системе Организации Объединенных Наций. Я хотел бы выразить надежду на то, что мы увидим упоминание миротворческих операций Организации Объединенных Наций в следующей резолюции по этому пункту, поскольку мы считаем, что вмешательство на местах должно предусматривать использование языка, который может быть понят населением, в интересах которого работает Организация. Поэтому в будущем мы надеемся на еще большую гибкость делегаций, участвующих в переговорах. Следует отметить, что эти делегации продемонстрировали гибкость, но — и здесь я думаю о будущем — они могли бы пойти на более серьезные уступки и проявить большее понимание в интересах всех государств, которые ежедневно пользуются услугами служб Организации.

Председатель (*говорит по-английски*): Мы заслушали последнего оратора, участвующего в прениях по этому вопросу.

Сейчас мы перейдем к рассмотрению проекта резолюции A/61/L.56. Я предоставляю слово представителю Секретариата.

Г-н Ботнару (Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию) (*говорит по-английски*): Я хотел бы информировать делегатов о том, что в связи с проектом резолюции A/61/L.56, озаглавленным «Многоязычие», я хотел бы официально сделать заявление о финансовых последствиях от имени Генерального

секретаря в соответствии с правилом 153 правил процедуры Генеральной Ассамблеи.

Согласно пункту 4 постановляющей части проекта резолюции Генеральная Ассамблея просит Генерального секретаря

«обеспечить, чтобы ко всем языковым службам было одинаковое отношение и чтобы все они имели одинаковые благоприятные условия работы и ресурсы в целях достижения наивысшего качества их работы при полном уважении специфики шести официальных языков и с учетом рабочей нагрузки каждой из этих служб».

Далее, в соответствии с пунктом 27 постановляющей части данного проекта резолюции Генеральная Ассамблея просит Генерального секретаря «представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят третьей сессии всеобъемлющий доклад о полном осуществлении ее резолюций о многоязычии». В этой связи любые связанные с ресурсами последствия будут рассматриваться в докладе Генерального секретаря, который будет представлен Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят третьей сессии об осуществлении настоящего проекта резолюции, о чем говорится в пункте 27 постановляющей части.

Председатель (*говорит по-английски*): Прежде чем мы приступим к принятию решения по данному проекту резолюции, я хотела бы сообщить о том, что после его представления к числу его соавторов присоединились следующие страны: Ангола, Азербайджан, Бахрейн, Колумбия, Гайана, Исландия, Ирак, Кувейт, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Никарагуа, Перу, Руанда, Сент-Люсия, Саудовская Аравия, Сербия, Суринам, Тимор-Лешти, Объединенные Арабские Эмираты, Узбекистан и Замбия.

Сейчас Ассамблея примет решение по проекту резолюции A/61/L.56.

Могу ли я считать, что Ассамблея постановляет принять проект резолюции A/61/L.56?

Проект резолюции A/61/L.56 принимается (резолюция 61/266).

Председатель (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает за-

вершить свое рассмотрение пункта 114 повестки дня?

Решение принимается.

Пункты 7 и 106 повестки дня (продолжение)

Организация работы, утверждение повестки дня и распределение пунктов: просьба о возобновлении рассмотрения подпункта (b) пункта 106 повестки дня: Назначение членов Комитета по взносам.

Доклад Пятого комитета (A/61/562/Add.1)

Председатель (говорит по-английски): Я хотела бы напомнить делегатам о том, что Генеральная Ассамблея завершила рассмотрение подпункта (b) пункта 106 повестки дня — Назначение членов Комитета по взносам — на своем 54-м пленарном заседании, состоявшемся 16 ноября 2006 года.

Для того чтобы Ассамблея смогла рассмотреть доклад Пятого комитета по данному подпункту, ей будет необходимо возобновить рассмотрение подпункта (b) пункта 106 повестки дня.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает возобновить рассмотрение подпункта (b) пункта 106 повестки дня?

Решение принимается.

Председатель (говорит по-английски): Могу ли я также считать, что Ассамблея согласна продолжить обсуждение подпункта (b) пункта 106 повестки дня на сегодняшнем заседании для рассмотрения доклада Пятого комитета?

Решение принимается.

Представление докладов Четвертого и Пятого комитетов

Председатель (говорит по-английски): Сейчас Ассамблея перейдет к докладу Комитета по специальным политическим вопросам и вопросам деколонизации (Четвертого комитета) в рамках пункта 33 повестки дня и к докладу Пятого комитета в рамках подпункта (b) пункта 106 повестки дня.

Если не поступит предложения в соответствии с правилом 66 правил процедуры, я буду считать, что Генеральная Ассамблея постановляет не обсуждать доклады этих двух Комитетов, которые находятся сегодня на рассмотрении Ассамблеи.

Решение принимается.

Председатель (говорит по-английски): Поэтому заявления будут ограничиваться выступлениями по мотивам голосования. Делегации четко высказали в Комитете свои позиции по рекомендациям Пятого комитета, которые отражены в соответствующих официальных отчетах.

Я хотела бы напомнить членам Ассамблеи о том, что в пункте 7 решения 34/401 Генеральная Ассамблея согласилась с тем, что

«В случае, если один и тот же проект резолюции рассматривается в одном из главных комитетов и на пленарном заседании, делегации по возможности выступают по мотивам голосования только один раз, т.е. либо в Комитете, либо на пленарном заседании, если голосование делегации на пленарном заседании не отличается от ее голосования в Комитете».

Я хотела бы также напомнить делегациям о том, что в соответствии с решением 34/401 Генеральной Ассамблеи выступления по мотивам голосования ограничиваются 10 минутами и осуществляются делегациями с места.

Прежде чем принять решение в отношении рекомендаций, содержащихся в докладах Комитета по специальному политическим вопросам и вопросам деколонизации (Четвертого комитета) и Пятого комитета, я хотела бы сообщить представителям о том, что мы будем придерживаться той же процедуры принятия решений, которой следовал Пятый комитет, если только не будет получено заблаговременное уведомление об иной процедуре.

Поэтому я надеюсь, что мы сможем принять без голосования те рекомендации, которые были приняты без голосования в соответствующих Комитетах.

Пункт 33 повестки дня**Всестороннее рассмотрение всего вопроса об операциях по поддержанию мира во всех их аспектах****Доклад Комитета по специальным политическим вопросам и вопросам деколонизации (Четвертого комитета) (A/61/409/Add.1)**

На рассмотрении Ассамблеи находится проект резолюции, рекомендованный Комитетом по специальным политическим вопросам и вопросам деколонизации (Четвертым комитетом) в пункте 9 его доклада.

Сейчас слово имеет представитель Уганды для разъяснения мотивов голосования до проведения голосования.

Г-н Бутагира (Уганда) (*говорит по-английски*): Я думаю, что до того, как будет проведено голосование, мне следует выступить, чтобы подчеркнуть важность доклада Генерального секретаря и соответствующего проекта резолюции по вопросу о поддержании мира.

Моя страна придает большое значение роли Организации Объединенных Наций в области поддержания мира не только потому, что силы Уганды принимают участие в различных миротворческих операциях, осуществляемых нашей Организацией, но и потому что эти операции являются важнейшей задачей, которую выполняет Организация Объединенных Наций, и поэтому заслуживают нашей всецелой поддержки.

Во-вторых, я хотел бы также привлечь внимание к тому факту, что вчера Совет Безопасности принял резолюцию, продлевающую срок действия мандата Миссии Организации Объединенных Наций в Демократической Республике Конго (МООНДРК). Уганда внимательно следила за этой работой, поскольку, в частности, резолюция уполномочивает МООНДРК провести разоружение повстанческих сил в восточной части Конго. Мы надеемся, что МООНДРК, будучи одной из миротворческих операций Организации Объединенных Наций, сможет выполнить эту задачу, и мы признательны ей за это.

И наконец, что касается вопроса о сексуальной эксплуатации, то мы в целом поддерживаем кон-

цепцию нулевой терпимости. Более того, миротворцы должны являться таковыми, а быть не нарушителями мира. В этой связи следует помнить также и о том, что вследствие нищеты некоторые из этих жертв фактически являются, по сути, добровольными жертвами, допуская совершение над собой сексуальных надругательств. Поэтому, в качестве одного из средств содействия устранению этого бедствия, важно заниматься устранением также и коренных причин — а именно, обусловленных нищетой.

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас Ассамблея примет решение по проекту резолюции, озаглавленному «Всеобъемлющий обзор стратегии ликвидации в дальнейшем сексуальной эксплуатации и надругательства при операциях Организации Объединенных Наций по поддержанию мира». Комитет по специальным политическим вопросам и вопросам деколонизации (Четвертый комитет) одобрил этот проект резолюции без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить так же?

Проект резолюции принимается (резолюция 61/267).

Председатель (*говорит по-английски*): Генеральная Ассамблея завершила на этом нынешний этап рассмотрения пункта 33 повестки дня.

Пункт 106 повестки дня (продолжение)**Назначения для заполнения вакансий во вспомогательных органах и другие назначения****б) Назначение членов Комитета по взносам****Доклад Пятого комитета (A/61/562/Add.1)**

Председатель (*говорит по-английски*): Согласно ранее принятому решению Генеральная Ассамблея сейчас рассмотрит доклад Пятого комитета по подпункту (b) пункта 106 повестки дня, озаглавленному «Назначение членов Комитета по взносам» (A/61/562/Add.1). В пункте 4 этого своего доклада Пятый комитет рекомендует Генеральной Ассамблее назначить членом Комитета по взносам на срок полномочий, начинающийся сегодня, 16 мая 2007 года, и истекающий 31 декабря 2008 года, г-на Томаса Томму, Германия.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает назначить г-на Томаса Томму, Германия,

членом Комитета по взносам на срок полномочий, начинающийся 16 мая 2007 года и истекающий 31 декабря 2008 года?

Решение принимается.

Председатель (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает завершить на этом рассмотрение подпункта (b) пункта 106 повестки дня?

Решение принимается.

Заседание закрывается в 16 ч. 25 м.